



9 交货和付款

Giao hàng và thanh toán

通过前两天的洽谈，中美双方已经初步商定了新订单。现在，交货时间和付款方式是他们最关心的问题。今天上午双方要就这些问题举行进一步的会谈。

(一) 对话

Đối thoại



1. 交货时间 Thời gian giao hàng

史强生：我想今天我们应该讨论这批订单的交货时间问题。

李信文：好。不知道您对交货时间有什么具体要求？

史强生：您知道服装的季节性很强。这次我们向贵公司订购的毛衣和牛仔裤，都要在今年秋季投放市场。李先生，您能在八月上旬交货吗？

李信文：八月上旬？史先生，您不是开玩笑吧？去年我们是九月才交货的。我们目前的生产计划已经安排满了。

史强生：（认真地）不是开玩笑。九月、十月是毛衣的销售旺季。去年我们的商品比别人晚进入市场两个星期，结果吃了亏。今年我可不想再错过机会了。

李信文：可是要我们马上调整生产计划、增加产量确实有困难。

白琳：李先生，我知道这个交货时间的确是紧了一些，可是我们也有我们的难处啊。李先生，咱们是老朋友了，请您帮帮忙、想想办法吧。

李信文：白小姐，我是想帮您的忙，也想帮自己的忙，可是要提前一个多月交货实在不太容易。

白琳：我有一个想法。我们能不能把这些服装分成两次交货？八月上旬交一半，九月上旬交另外一半。Johnson, 你觉得行吗？

史强生：嗯，这是一个解决的办法。李先生，您说呢？

李信文：让我考虑考虑……我得给王总打个电话。我们先休息一下儿吧？

史强生、白琳：好！



r600-c9-1-2

课文译文

2. 付款方式 Phương thức thanh toán

李信文：对不起，让你们久等了。刚才我跟王总联系了一下儿。我们可以接受分两次交货的安排……

史强生：那太好了！谢谢！

李信文：不过，我必须说明我们对付款方式的要求。

史强生：当然，我也很关心这个问题。请问，贵公司打算采用哪种方式？

李信文：我们一般采用信用证付款方式。但是这次贵方要求提前交货，这对我们的资金周转有一定影响，所以我们要求贵公司预付百分之三十的货款，其余的货款采用即期信用证。

史强生：百分之三十的预付货款，我可以通过美国花旗银行电汇给您。其余的货款，我们是不是可以采用承兑交单或者其他的分期付款方式？

李信文：很抱歉，我们目前不接受这些付款方式。为了不影响交货时间，请您务必在装运前三十天开出信用证。

白琳：李先生，您可真厉害！说到钱，您一点儿情面也不讲！

李信文：（笑）您没听过这样一句中国话吗？“亲兄弟，明算账”嘛！

白琳：（笑）不对！您这是“一手交钱，一手交货”！

词汇（一）

Từ vựng (1)



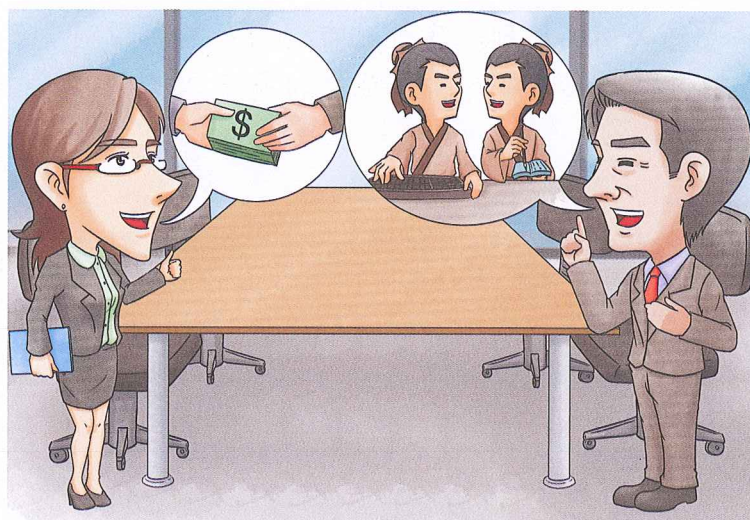
1. 付款	fù kuǎn	thanh toán
2. 通过	tōngguò	thông qua
3. 商定	shāngdìng	thỏa thuận
4. 方式	fāngshì	phương thức
5. 进一步	jìnyíbù	thêm một bước, thêm nữa
6. 季节性	jìjiéxìng	có tính thời vụ, theo mùa
季节	jìjié	mùa, vụ, thời vụ
7. 强	qiáng	mạnh
8. 上旬	shàngxún	thượng tuần (từ ngày 1 đến ngày 10 hằng tháng)
旬	xún	tuần (gồm 10 ngày theo lịch cổ của Trung Quốc)
9. 开玩笑	kāi wánxiào	nói đùa

10. 旺季	wàngjì	mùa bán hàng chạy/bán đắt hàng
11. 错过	cuòguò	bỏ lỡ, để vượt mất (thời cơ, cơ hội)
12. 难处	nánchù	chỗ khó, khó khăn
13. 提前	tíqián	trước
14. 实在	shízài	thật sự, quả thật, quả là
15. 想法	xiǎngfǎ	cách nghĩ, ý kiến
16. 分成	fēnchéng	chia thành
17. 采用	cǎiyòng	chọn dùng
18. 信用证	xìnyòngzhèng	thư tín dụng (L/C) (thư một ngân hàng gửi đến một ngân hàng khác mà nhờ đó bên thứ ba, thường là khách hàng, có thể nhận được tiền)
信用	xìnyòng	tín dụng
19. 资金周转	zījīn zhōuzhuǎn	vòng quay vốn
20. 预付	yùfù	trả trước, thanh toán trước
21. 货款	huòkuǎn	tiền hàng
22. 其余	qíyú	phần còn lại
23. 即期信用证	jíqī xìnyòngzhèng	thư tín dụng trả ngay (cho phép thanh toán ngay lập tức sau khi người bán đáp ứng các yêu cầu của thư tín dụng, đây là phương thức thanh toán nhanh nhất dành cho người bán)
24. 电汇	diànhuì	chuyển tiền bằng điện báo (T/T)
25. 承兑交单	chéngduì jiāodān	đơn nhờ thu kèm chứng từ (D/A) (Bên xuất khẩu gửi đến ngân hàng hối phiếu cùng các giấy tờ khác liên quan đến việc vận chuyển hàng. Chỉ khi hối phiếu được người nhận hàng ký hoặc chấp nhận thì ngân hàng mới giao chứng từ. Phương thức thanh toán này được dùng với hối phiếu có kỳ hạn và phải được thanh toán trước một ngày cụ thể.)
26. 分期付款	fēn qī fù kuǎn	trả góp
27. 抱歉	bàoqiàn	xin lỗi
28. 务必	wùbì	phải, nên

29. 装运	zhuāngyùn	bốc xếp và vận chuyển
30. 开出	kāichū	viết, lập, xuất (tấm séc, hóa đơn)
31. 厉害	lìhài	lợi hại, ghê gớm, dữ dội
32. 说到	shuōdào	nói đến, nhắc đến
33. 不讲情面	bùjiǎng qíngmiàn	không nể nang, không nể tình
情面	qíngmiàn	tình cảm và thể diện
34. 亲兄弟， 明算账	qīn xiōngdì, míng suàn zhàng	dù là anh em ruột cũng phải tính toán rõ ràng
35. 一手交钱， 一手交货	yì shǒu jiāo qián, yì shǒu jiāo huò	tiền trao cháo múc (nghĩa đen là một tay đưa tiền, một tay đưa hàng)

专有名词 / 特殊名词 Danh từ riêng/Danh từ đặc biệt

花旗银行	Huāqí Yínháng	(ngân hàng) Citibank
------	---------------	----------------------



(6) 加快 (# ; _____)

(7) 付款 (# ; _____)

(8) 海外 (# ; _____)

6. 对内

7. 成功

8. 收款

3. 阅读下面的句子，根据拼音提示写出汉字。

Đọc các câu sau. Dựa vào phiên âm, điền từ còn thiếu vào chỗ trống.

(1) 按照 _____ 规定的时间，分几次付 _____，这种付款 _____

叫做 _____ 付款。

fēn qī

(2) 买方（进口商）向银行 _____ 开出信用证，保证通过 _____ 向卖

shēnqǐng

yínháng

方（出口商）_____。这就是 _____ 贸易常采用的 _____

fù kuǎn

guóji

xìnyòngzhèng

付款方式。

(3) 承兑交单是国际 _____ 采用的另一种 _____。_____ 地

màoyì

fùkuǎn fāngshì

dàzhì

说，进口商（买方）_____ 银行开出汇票 (hǎi piào, piào chuán tián)

tōngguò

交给出口商（卖方），_____ 在 _____ 的时间

bǎozhèng

guīdìng

_____，这就是 _____；_____ 在收到这样的汇票以后把

fù kuǎn

chéngduì

chūkǒushāng

提货单 (dōn giào hàng, D/O) 交给 _____，这就是 _____。

jìnkǒushāng

jiāo dān

4.  用中文回答下面的问题。

Trả lời những câu hỏi sau bằng tiếng Trung.

(1) 你知道哪些商品有季节性？什么时候是它们的销售旺季？

(2) 在中文里，一个月的前十天叫什么？（第二个十天呢？最后十天呢？）

(3) “亲兄弟，明算账”和“一手交钱，一手交货”是什么意思？什么时候可以用这两句话？你可以举出例子吗？

(4) 根据本课的阅读短文，在对外贸易中，中外双方通常使用哪些货币？为什么使用这些货币？

(5) 写出本课提到的付款方式。（你还知道别的付款方式吗？）

II. 句型练习 (一) Bài tập cấu trúc câu (1)

1.  东方电脑公司的李总打算找一位新经理。下面的问题是李总打算在面试的时候问申请人的问题。如果你能用“通过……”很好地回答下面的问题，你当经理一定没问题。

Tổng giám đốc Lý của Công ty máy vi tính Đông Phương dự định tìm một giám đốc mới. Sau đây là những câu hỏi ông Lý định hỏi ứng viên khi phỏng vấn. Nếu trả lời tốt những câu hỏi này bằng cách dùng cấu trúc 通过……, chắc chắn bạn có đủ khả năng để đảm nhận vị trí giám đốc.

(1) 你打算怎样了解市场行情？

(2) 你打算怎样提高产品质量？

(3) 你打算怎样推销产品？

(4) 你打算怎样吸引更多的顾客？

2. 你在跟一位买主洽谈明年的毛衣订单。请用“对……有什么要求”向你的客户询问下面的问题。你的客户会用“说到……”回答你的问题。

Bạn đang thảo luận với một khách hàng về đơn hàng áo len trong năm tới. Hãy dùng cấu trúc 对……有什么要求 hỏi khách hàng những vấn đề dưới đây. Khách hàng của bạn sẽ dùng cấu trúc 说到…… trả lời.

(1) 问题一：毛衣的设计或式样

你：_____

客户：_____

(2) 问题二：产品的质量

你：_____

客户：_____

(3) 问题三：交货时间

你：_____

客户：_____

(4) 问题四：付款方式

你：_____

客户：_____

3.  完成下面的对话并用“不是……吧”提出你的猜测（cāicè / phỏng đoán）或者疑问（yíwèn / nghi vấn, thắc mắc）。

Hoàn thành các đoạn đối thoại. Dùng cấu trúc 不是……吧 nêu phỏng đoán hoặc thắc mắc của bạn.

(1) 甲：上个星期陈厂长胖了十磅！

乙：_____

(2) 甲：听说小张当了花旗银行的总裁！

乙：_____

(3) 甲：卖方说，如果我们付现金，一条牛仔裤只要三块钱！

乙：_____

(4) 甲：真奇怪，已经到了会谈的时间了，为什么对方代表还没有来？

乙：_____

4.  用“A比B早/晚 + động từ + khoảng thời gian”回答下面的问题。

Dùng cấu trúc “A 比 B 早/晚 + động từ + khoảng thời gian” trả lời những câu hỏi sau.

(1) 白小姐昨天已经到达北京了。史先生明天才能到达北京。他们谁先到达北京？早几天？

(2) 合同要求七月一日交货，可是那家公司到七月十五日才交货。交货时间晚了多少天？

(3) 我们公司订购的秋季毛衣这个月上旬可以进入市场。他们公司订购的毛衣这个月下旬才能进入市场。哪家公司的毛衣能先进入市场？早多长时间？

(4) 采用信用证的付款方式，卖方一般七天就可以收到货款；采用承兑交单，可能要等一个月才能收到货款。承兑交单收到货款的时间大概要晚多久？

5. 根据下面的问题，用“把……分成”造句。*复习：比较“把……分成”（本课）、“把 + tân ngữ + động từ + 成……”（第4课）和“A分为……”（第7课），看看它们是不是一样。

Dựa vào gợi ý, dùng cấu trúc 把……分成 đặt câu. *Ôn tập: so sánh cấu trúc 把……分成 với cấu trúc “把 + tân ngữ + động từ + 成……” (Bài 4) và cấu trúc A 分为…… (Bài 7).

(1) 怎样用中文告诉中方卖主，你希望 “trả góp một triệu đôla trong 10 tháng”?

(2) 怎样用中文通知中方买主，你计划 "giao 20.000 tá áo len thành nhiều đợt"?

(3) 怎样用中文说明，你计划 "tách công ty của bạn thành hai công ty nhỏ hơn"?

(4) 怎样让中方谈判代表知道，你希望 "thảo luận vấn đề này trong hai bước"?

III. 句型练习 (二) Bài tập cấu trúc câu (2)

1.  011 请用“跟……打交道”回答下面的问题。

Dùng cấu trúc 跟……打交道 trả lời những câu hỏi sau.

(1) 一般来说，你喜欢跟什么样的人打交道？

(2) 做生意的时候，你喜欢跟什么样的公司（/客户）打交道？

(3) 你不喜欢跟什么样的公司打交道？

(4) 到中国做生意的外国人常会跟什么单位（/部门）打交道？

2.  012 用“仅限于”改写下面的句子。

Dùng cấu trúc 仅限于 viết lại những câu sau.

(1) 今天晚上的招待会只邀请本公司最重要的客户参加。

(2) 参加明天会议的人都是局长以上的官员。

4.  快速复习。Ôn tập nhanh

A 阅读下面的短文，复习学过的词汇和句型。

Đọc bài đọc sau, ôn lại từ vựng và cấu trúc câu bạn đã học.

在这两天的谈判中，中美双方就秋季的订单讨论了很多具体问题。其中包括产品的品种、数量、价格等。除了在一两种产品的价格上有不同意见以外，双方对洽谈结果都非常满意。今天他们还进一步讨论了订单的付款方式和交货时间问题。因为美方考虑到他们订购的服装产品季节性很强，为了能赶在销售旺季前投放市场，所以提出了提前交货的要求。中方在认真考虑以后，同意了美方的要求。双方决定把这次的秋季订单分成两次交货，八月上旬交一半的货，九月上旬交另一半的货。中方的李经理又联系了服装厂的陈厂长，请他马上调整生产计划。不过，中方为了不让自己的资金周转受到影响，要求美方预付百分之三十的货款，其余的货款采用即期信用证的方式支付。美方接受了中方的要求。谈判结束后，白小姐对李先生说：“你可真厉害！说到钱的时候，一点儿情面都不讲！”李先生笑了，他知道白小姐是跟他开玩笑。他告诉白小姐，这就是中国人常说的，“亲兄弟，明算账”。

B 问答 Hỏi và trả lời.

(1) 在这两天的谈判中，双方具体讨论了哪些问题？

(2) 他们洽谈的问题都取得了满意的结果吗？（有什么问题没有谈成功？）

(3) 为什么美方要求服装订单提前交货？

(4) 双方最后决定什么时候交货？

(5) 李经理联系陈厂长要他做什么？



10 销售代理

Đại lý bán hàng

中美双方刚刚就交货时间和付款方式达成了协议。史强生和白琳对此都非常满意。现在双方要就东方公司作为美方在中国的销售代理问题继续进行洽谈。

(一) 对话

Đối thoại



r800-c10-1-1



课文译文

1. 独家代理

Đại lý độc quyền

王安: 史先生、白小姐, 李经理告诉我, 今天上午你们就今年秋季的新订单达成了协议。我非常高兴。请问, 贵公司对此满意吗?

史强生: 我们对协议非常满意, 尤其是我们双方能够顺利地解决了交货时间的问题, 这对我们非常重要。王总经理, 感谢您的关照!

(5) 中方同意明年进口、销售多少美元的洗衣机?

- a 五百万美元以上
- b 差不多五百美元
- c 最多五百万美元
- d 五百万美元或者更多

(6) 美方同意分担一半的广告费用的条件是什么?

- a 中方提取百分之八的佣金
- b 中方能够满足协议第三条的要求
- c 中方提取百分之八的佣金，同时中方能够满足协议第三条的销售额

(四) 附录

Phụ lục

1. 独家代理证书 Giấy chứng nhận đại lý độc quyền



2. 代理商授权证书 Giấy chứng nhận ủy quyền kinh doanh cho đại lý



3. 经销商洽谈日 Ngày hội doanh nghiệp



是什么？请上网或者用你的词典查查看。

(5) 你觉得什么时候（/ 什么情况下）可以用“酒香不怕巷子深”这句话？你能举出一个这样的例子吗？

(6) “王婆卖瓜，自卖自夸”这句话有什么意思？在你看来，做广告应该自夸吗？为什么？

II. 句型练习 (一) Bài tập cấu trúc câu (1)

1. 助理白小姐将跟她的老板史强生总裁去中国。白小姐准备了一份日程表。现在她要把日程表发给中方。请用“离开 A 去 / 回 B”写出白小姐安排的旅行计划。

Trợ lý Lynn Petty sẽ đi Trung Quốc cùng tổng giám đốc Johnson Smith. Cô đã lên lịch trình cho việc di chuyển và hiện giờ cô muốn gửi lịch trình này cho công ty Trung Quốc. Dùng cấu trúc "离开 A 去 / 回 B" để viết kế hoạch đi lại mà cô đã sắp xếp.

Lịch trình di chuyển trong chuyến công tác đến Trung Quốc

Ngày	Nơi khởi hành	Nơi đến	Phương tiện
30/6 (thứ sáu)	Los Angeles (LAX)	Bắc Kinh (PEK)	UA7617 (bay thẳng) 
5/7 (thứ tư)	Bắc Kinh	Thượng Hải	CRH/G3 
8/7 (thứ bảy)	Thượng Hải (PVG)	Thâm Quyển (SZX)	MU5333 (bay thẳng) 
10/7 (thứ hai)	Thâm Quyển (SZX)	Los Angeles (LAX)	CA1894/UA199 (1 chặng dừng) 



听力材料



12 在交易会

Tại hội chợ thương mại

在东方公司公共关系部主任张红的陪同下，史强生和白琳昨天从北京坐高铁到了上海。今天上午，他们去参观了上海商品交易会。



(一) 对话 Đối thoại

r800-c12-1-1



课文译文

1. 在家电展区 Tại khu triển lãm thiết bị điện gia dụng

白琳: 啊，这儿真大！张主任，听说有一千多家厂商参加了这届交易会，是吗？

张红: 是啊，这是今年国内规模最大的交易会之一。不但全国各地都有厂商参加，而且还有不少外国公司参展。史先生、白小姐，这本小册子上有参加交易会的厂商介绍。